A TRANSLATION ANALYSIS OF DIRECTIVE UTTERANCE ON THE HUNGER GAME NOVEL AND ITS TRANSLATION

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

Proposed by

Wida Mei Noorsita
A320100028

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2016
APPROVAL

A TRANSLATION ANALYSIS OF DIRECTIVE UTTERANCE ON THE HUNGER GAME NOVEL AND ITS TRANSLATION

RESEARCH PAPER

Proposed by:

Wida Mei Noorsita
A320100028

Approved by:

First Consultant
Dr. Dwi Harvianti, M.Hum
NIK 477

Second Consultant
Drs. Sigit Harvanto, M.Hum
NIK 567
ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF DIRECTIVE UTTERANCE
ON THE HUNGER GAME NOVEL AND ITS TRANSLATION

Accepted and Approved by Board of Examiners
School of Teaching Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On March 8, 2016

By

WIDA MEINOORSITA
A3201600128

Team of Examiners:
1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum (First Examiner)
2. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum (Second Examiner)
3. Dr. Anam Sutopo, M.Hum (Third Examiner)

Dean,

Muhammadiyah University
PRONOUNCEMENT

Herewith, I testify that in this research paper there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of university, nor there are options or masterpiece which have been written or published by thers, except those which the writing are referred manuscript and mentioned in the literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold fully responsible.

Surakarta, March 2016

The Researcher

Wida Mei Noorsita
A 320100028
MOTTO

Jika kamu berbuat baik (berarti) kamu berbuat baik bagi dirimu sendiri dan jika kamu berbuat jahat, maka kejahatan itu untuk dirimu sendiri

(QS. Al-Isra': 7)

“If you don’t imagine, nothing ever happens at all”

(John Green)

Listen to your own voice, your own soul, too many people listen to the noise of the world, instead of themselves.

(The Writer)
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

1. My lovely father, Mr. Widiyono and mother, Mrs. Restu Mei Ningsih,

2. My cheerful nieces, Rizky Indah Permata Sari “kiki”，

3. My young brother, Arian Wira Bhakti “Rey”,

vi
ACKNOWLEDGMENT

Assalamu’alaikum Warohmatullohi. Wabarakatuh.

Alhamdulillahi rbilalamin, Praise to Allah SWT, for blessing and guiding the writer in completing this title of research paper. A TRANSLATION ANALYSIS OF DIRECTIVE UTTERANCE ON THE HUNGER GAME NOVEL AND ITS TRANSLATION (A PRAGMATIC APPROACH), as a partial fulfillment of the requirement for getting bachelor degree of education in Department of English Education of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta. However, some supports and helps from many sides have contributed this success. The writer would like to express her sincere gratitude for all people who give contributed to make this paper completely. Without their contributed the writer is likely impossible to finish this paper. In this opportunity, the writer would like to express her gratitude and appreciation to:

1. Prof. Dr. Joko Harun Prayitno, M.Hum. Head of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D. Head of English Education Department for the permit of this research.
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum as the first consultant who has given careful guidance, knowledge, and suggestion during the completion of this research
4. **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum**, as the second consultant who has given much valuable suggestion for the correction of the research.

5. **Dr. Anam Sutopo M.Hum** as the Academic Consultant of Teacher Training and Education for her good advices to the writer.

6. All lecturers of Department of English Education for knowledge they have shared her.

7. All of research participants “Thanks much for your time, occasion and voice”.

8. Her strong and best father **Mr. Widiyono** for attention, advice and pray.

9. Her beloved mother. **Mrs. Restu Mei Ningsih**. ”Thanks for you love, advice, smile, big hug and praying.”

10. Her young brother **Arian Wira Bhakti** that always gives her a good spirit, sharing, makes laughing every day and praying.

11. Big thanks and big hug to all my friends **Nurul Endang, Mera, Eis, Desi, Suryo** for smile, laugh, advice, spirit, love, and warm togetherness.

12. All friends “**Aggelos**” in drama class of English Department 2010 for togetherness, cooperation, craziness and great relationship.

13. Her friends of all English Education Departement 2010

14. All people who cannot be mentioned one by one, for being part of the writer’s life.
She realizes this research paper is far from being perfect, because of her limited capability. Therefore, she would like to thank for the readers if they can give opinion, suggestion, and criticism to makes to better. She wishes this paper would give useful and beneficial for the readers.

=Wassalamualaikum Warohmatullohi Wabarokatu=.

Surakarta, March 2016
The Writer
Wida Mei Noorsita

A320100028
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>TITLE</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>PRONOUNCEMENT</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRAK</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER I: INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Limitation of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Problem Statement</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Objective of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Benefit of the Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Research Paper Organization</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A. Previous Study</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Underlying Theory</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Translation</td>
<td>10</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER III: RESEARCH METHOD

A. Type of the Research ........................................... 31
B. Object of the Research .......................................... 31
C. Data and Data Source ........................................... 31
D. Method of Collecting Data ...................................... 32
E. Technique of Analyzing Data ................................. 32

CHAPTER IV: DATA ANALYSIS AND DISCUSSION

A. Research Finding ................................................ 34
   1. The Strategies of Translation of Directive Utterance
      in the text of The Hunger Game’s Novel ............... 34
   2. How is Accurateness of Translation on the Directive
      Utterance in Sentence Type of The Hunger Game’s
      Novel .............................................................. 50
B. Discussion .......................................................... 53

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion ....................................................... 56
B. Suggestion ........................................................ 57

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX
ABSTRAK


Kata Kunci : penterjemahan, keakuratan terjemahan, ungkapan langsung, novel The Hunger Game
ABSTRACT


The objectives of this study are to identify the strategy of translation of directive utterance in the Text of The Hunger Game’s Novel, and to describe the accurateness of translation on the directive utterances of The Hunger Game’s Novel and its translation. The research is qualitative research. The object of the study is the directive utterances in the novel of The Hunger Game written by Suzanne Collins and its translation. The data source is The Hunger Game novel written by Suzanne Collins. The method of collecting data is documentation, with the steps: reading the novel, signing the directive utterances such as strategy of translation, coding the data in the novel, classifying the sentence based on the type of sentence and comparing the structure and the meaning of the novel.

The result of the study shows that there are three directive utterances in The Hunger Game’s Novel, those are: command, request and suggestion. Command directive utterance has five strategies, they are: deletion, addition, level shift, category shift, and adoption. Request directive utterance has also five strategies, they are: deletion, addition, level shift, structure shift, and adaptation, and suggestion directive utterance has two strategies, deletion and structural shift. The second findings shows that translation can be classified into accurate and less accurate. On this research there is no classification for inaccurate because the translator translates the novel with the closer meaning of the source to get the right meaning based on the story, this is happened only in the translation that is accurate and less accurate.

Keywords: translation, accuracy of translation, directive utterance, the hunger game novel